

## Lord's Prayer in Coptic Dialects

### BOHAIRIC

**Ⲭ**ⲉ ΠⲈⲚⲒⲠⲤ ⲈⲤⲉⲛ ⲚⲒⲢⲏⲠⲒ: ⲙⲁⲣⲉⲢⲤⲠⲤⲐⲃⲠ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲒⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ⲤⲈⲘⲈⲤⲠⲤⲠⲠⲠⲠ:  
ⲡⲈⲤⲈⲤⲚⲁⲒⲕ ⲙⲁⲣⲉⲢⲤⲠⲤⲠⲠⲠ ⲙ̀Ⲣⲣⲏⲛⲓ ⲉⲛ ⲛ̀Ⲥⲉ ⲛⲈⲘ ⲉⲒⲤⲈⲛ ⲡⲒⲕⲁⲃⲓ: ⲡⲈⲚⲠⲠⲒⲕ ⲛ̀ⲤⲈ ⲣⲁⲥⲓ ⲙⲏⲒⲕ  
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲢⲠⲠⲠ: ⲠⲠⲠⲠ ⲕⲁ ⲛⲏⲈⲤⲈⲤⲠⲠⲠ ⲛⲁⲛ ⲈⲃⲠⲓ: ⲙ̀Ⲣⲣⲏⲛⲓ ⲉⲠⲠⲈⲛⲕⲱ ⲈⲃⲠⲓ ⲛⲏⲏⲈⲤⲈ ⲠⲠⲠⲠ  
ⲛ̀Ⲥⲁⲛ ⲈⲣⲠⲠⲠ ⲠⲠⲠⲠ ⲙ̀ⲡⲈⲣⲈⲛⲤⲈⲛ ⲈⲃⲠⲠⲛ ⲈⲡⲒⲣⲁⲥⲙⲠⲠⲠ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲉⲙⲈⲛ ⲈⲃⲠⲓ ⲉⲁ ⲡⲒⲡⲈⲤⲈⲠⲠⲠ.  
ⲉⲛ ⲡⲓⲕⲣⲓⲤⲠⲠⲠ ⲒⲏⲤⲠⲠⲠⲠ: ⲕⲈ ⲑⲱⲕ ⲤⲈ ⲓⲙⲈⲤⲠⲠⲠⲠ ⲛⲈⲘ ⲓⲕⲠⲙ ⲛⲈⲘ ⲡⲒⲠⲠⲠⲠ ⲠⲠⲁ  
ⲈⲛⲈⲤ ⲁⲙⲏⲏ.

### GB pronunciation:

[dzé penjót etxén nifiwi. mareftuvó endzé pekrán. mareʔesí endzé tekmeturó. petehnák  
mareʃʃópi emefríti xén etfé ném hídzén pikáhi. penójk enté rásti mí:f nán emfóʔu. wóh ká  
niʔeterón nán evól. emefríti hón entenκό evól n:iʔéte wón entán eróʔu wóh emperénten  
exún epirasmós al:á náhmen evól há pipethóʔu. xén piʔexristós i:sús pentʃójs. dzé thók té  
timeturó ném tigóm ném pióʔu ʃá enéh amín]

### OB pronunciation:

[dzæ bænjód ædxæn nifæwi. maræfduβó endzæ bækrán. maræsí endzæ dækmæduró.  
bædæhnák maræʃʃóbi emebrædi xæn edbæ næm hídzæn bikáhi. bænojék endæ rásdi mæjʃ  
nán emfów. wóh ká niʔædærón nán æβól. emebrædi hón endænkó æβól n:iʔædæ wón  
endán erów wóh embærændæn æxún æbirasmós al:á náhmæn æβól há bɪbædhów. xæn  
bixristós i:sús bæntʃójs. dzæ tók dæ dimæduró næm didzóm næm biów ʃá ænæh amæn]

### SA'IDIC:

**Ⲡ**ⲈⲚⲒⲠⲤ ⲈⲤ ⲉⲛⲙⲓⲛⲏⲤⲈ: ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲒⲕⲣⲁⲛ ⲠⲠⲠⲠ: ⲤⲈⲘⲏⲤⲣⲠⲠⲠ ⲙⲁⲣⲉⲥⲈⲒ: ⲡⲉⲒⲕⲠⲱⲱ  
ⲙⲁⲣⲉⲢⲤⲠⲤⲠⲠⲠ ⲛ̀ⲏⲈ ⲈⲤⲉⲛ ⲤⲙⲈⲢⲤⲠⲤⲠⲠⲠ ⲠⲠ ⲉⲒⲤⲙ ⲡⲕⲁⲃ. ⲡⲈⲚⲠⲠⲒⲕ ⲈⲤⲏⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲠⲕ ⲛⲁⲛ  
ⲙ̀ⲢⲠⲠⲠ: ⲛ̀Ⲥⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲈⲃⲠⲓⲛⲏⲈⲤⲈⲤⲠⲠⲠ ⲛ̀ⲏⲈ ⲉⲠⲠⲠⲠ ⲠⲠ ⲈⲤⲏⲕⲱ ⲈⲃⲠⲓⲛⲏⲈⲤⲈ ⲠⲠⲏⲤⲁⲛ ⲈⲣⲠⲠⲠ:  
ⲛ̀ⲤⲤⲙⲁⲕⲓⲤⲏ ⲈⲃⲠⲠⲠ ⲈⲡⲒⲣⲁⲥⲙⲠⲠⲠ ⲁⲗⲗⲁⲛⲉⲁⲙⲏ ⲈⲃⲠⲓ ⲉⲒⲤⲠⲠⲠⲤⲉ ⲙ̀ⲡⲠⲠⲏⲏⲣⲠⲠ. ⲕⲈ Ⲥⲱⲕ  
ⲤⲈ ⲤⲠⲠⲙ ⲙ̀ⲛ ⲡⲈⲠⲠⲠⲠ ⲠⲠⲁ ⲛⲒⲈⲛⲈⲤ. ⲉⲁⲙⲏⲏ.

Classical Pronunciation:

[penjót ét hén empéwe. marepekrán wóp. tekmenter:ó maresí. pekwóf mareffópe ent<sup>h</sup>é etefhén tpé enffópe ón híd<sup>l</sup>em pkáh. penójk etnéw engtí em:óf nán émpóʒu. engkó nán evól en:eterón ent<sup>h</sup>é hóʒon ón eteŋkó evól enneté wentán eróʒu. engtemd<sup>l</sup>iten ehún epirasmós al:á engnáhmen evól hitóʒotef emp:onerós. d<sup>l</sup>é tók té tk<sup>l</sup>óm mén peʒów ʒá niʒenéh. hamén]

Late Pronunciation:

[bænjód æd hén embæwe. maræbækrán wóp dækmender:ó maræsí. bækwóf maræffóbæ ent<sup>h</sup>æ ædefhén dpæ neffóbæ ón híd<sup>l</sup>em bkáh. bænojék ædnæw engdí em:óf nán empóʒu. engkó nán æβól en:ædærón ent<sup>h</sup>æ hóʒon ón ædenkó æβól en:ædæ wendán æróʒu. engdemd<sup>l</sup>iden æhún æbirasmós al:á engnáhmen æβól hidóʒodef emb:ønæros. d<sup>l</sup>æ dók dæ dk<sup>l</sup>óm mén bæʒów ʒá niʒænæh. hamæn]

**FAYUMIC:**

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΩΝ ΝΥΠΗΟΥ: ΠΕΚΛΕΝ ΜΑΛΕΥΤΗΒΒΑ: ΤΕΚΜΕΤΕΡΡΑ ΜΑΛΕΣΙ. ΠΕΤΕΖΝΗΚ  
ΖΝ ΤΠΗ ΜΑΛΕΥΩΠΙ ΖΙΧΕΝ ΠΚΕΖΙ: ΠΕΝΑΙΚΗΛΕΣΨ ΜΑΙϞ ΝΗΝ ΜΠΔΟΥ: ΚΩ  
ΝΗΝΕΤΕΛΑΝ ΝΗΝ ΕΒΑΛ:ΝΤΩΝ ΝΤΑΝΚΩ ΕΒΑΛΝΗΝ ΕΤΕ ΟΥΑΝΤΗΝ ΕΛΑΥ. ΑΥΟ  
ΜΠΕΛΕΝΤΕΝ ΕΖΟΥΝ ΕΠΠΙΡΑΣΜΟΣ ΑΛΛΑ ΝΕΖΜΕΝ ΖΑΒΑΛΜΠΠΕΤΩΥ. Χε ΤΩΚ ΤΕ  
ΤΒΑΜ ΜΝ ΠΕΑΥ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΖΑΜΗΝ.

Classical Pronunciation:

[penjót éthen enempéwi. peklén maleftéβ:a. tekmetep:á malesí. petehnék hén tpé maleffópi híd<sup>l</sup>en pkehí. penájk enlestí májf nén empáw. Κό en:etelán nén eβál. éthen entaŋkó eβál en: eté wantén eláw. awó empelénten ehún ep:irasmós al:á néhmen haβál emp:etháw. d<sup>l</sup>é tók té tk<sup>l</sup>ám mén peʒáw ʒá enéh. hamén]

Late Pronunciation:

[bænjód ædhen enembæwi. bæklén malæfdæβ:a. dækmædæbá malæsí. bædæhnæk hén dbæ malæffóbi híd<sup>l</sup>æn bkæhí. bænájk enlæsdí májf næn embáw. κό en:ædælán næn æβál. éndhen endan<sup>l</sup>kó æβál nén ædæ wandæn æláw. awó embælændæn æhún æb:irasmós al:á næhmæn haβál emb:ædháw. d<sup>l</sup>æ dók dæ dk<sup>l</sup>ám mén bæʒáw ʒá ænæh. hamæn]